

## **Abstrakt**

Diplomová práce se zabývá problematikou tlumočení u nostrifikačních zkoušek pro zahraniční studenty. Teoretická část se skládá ze studia legislativy o pobytu zahraničních studentů v České republice, analýzy jejich počtu, popisu postupu uznávání zahraničního vzdělání a odborné praxe v ČR a podmínek přijetí zahraničních studentů ke studiu v ČR. Následně jsou popsána specifika tlumočnického kontextu při tlumočení zkoušek a zkoumají se jeho odlišnosti ve vztahu k běžnému tlumočení.

Empirická část práce využívá jak kvantitativních, tak kvalitativních výzkumných metod a čerpá především z dotazníkových šetření a polo-strukturovaných rozhovorů. Zkoumají se názory a zkušenosti jednotlivých účastníků této situace – učitelů středních škol, zahraničních studentů a samotných tlumočnicků. Výzkum se soustředí na přípravu zúčastněných na zkoušku (specifické vzdělání nebo školení pro učitele pracující se zahraničními studenty, příprava tlumočnicků, jejich kvalifikace), jejich očekávání, průběh zkoušky, nejčastější problémy, stejně jako na spokojenost všech účastníků se vzájemnou spoluprací. Zvláštní pozornost je věnována především tlumočnickům a jejich roli v této komunikační situaci. Výzkum je věnován i konkrétním strategiím a postupům, které tlumočníci při tlumočení uplatňují.

Z výsledků výzkumu vyplývá, že nostrifikační zkoušky probíhají v prostředí, které by se dalo označit za komunitní. Tlumočnicka to svádí k větší aktivitě v procesu tlumočení a snaze pomoci svému klientovi, který je v znevýhodněném postavení vůči představiteli instituce. Nicméně soudní tlumočnick i přes veškeré dobré úmysly nesmí při výkonu tlumočení zapomínat na hlavní zásady, jež pro výkon tohoto typu tlumočení stanovuje zákon a etický kodex.

## **Klíčová slova**

role tlumočnicka, etický kodex, mlčenlivost, nestrannost, neutralita, komunitní tlumočení, soudní tlumočení, zahraniční studenti, školství